

CHÚA NHẬT THỨ 17 MÙA THƯỜNG NIÊN A



MEMORY VERSE

"The angels will go out and separate the wicked from the righteous."

Mt 13:49

HỌC THUỘC LÒNG

"Các thiên thần sẽ đến mà tách biệt kẻ dữ ra khỏi người lành."

Mt 13,49

FIRST READING

(1 Kgs 3:5, 7-12)

A Reading from the First Book of Kings:

The LORD appeared to Solomon in a dream at night. God said, "Ask something of me and I will give it to you." Solomon answered: "O LORD, my God, you have made me, your servant, king to succeed my father David; but I am a mere youth, not knowing at all how to act. I serve you in the midst of the people whom you have chosen, a people so vast that it cannot be numbered or counted. Give your servant, therefore, an understanding heart to judge your people and to distinguish right from wrong. For who is able to govern this vast people of yours?"

The LORD was pleased that Solomon made this request. So God said to him: "Because you have asked for this – not for a long life for yourself, nor for riches, nor for the life of your enemies, but for understanding so that you may know what is right – I do as you requested. I give you a heart so wise and understanding that there has never been anyone like you up to now, and after you there will come no one to equal you."

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC I

(1 V 3.5. 7-12)

Trích Sách Các Vua Quyển Thứ Nhất:

Trong những ngày ấy, tại Ga-ba-on, ban đêm, Chúa hiện ra cùng Sa-lo-môn trong giấc mộng và phán rằng: "Người muốn gì thì hãy xin, Ta sẽ ban cho người." Sa-lo-môn thưa: "Lạy Chúa là Thiên Chúa, Chúa khiến tôi tớ Chúa cai trị kế vị Đa-vít thân phụ con. Nhưng con chỉ là một trẻ nhỏ, không biết đường đi nước bước. Tôi tớ Chúa đang sống giữa dân Chúa chọn, một dân đông đảo không thể đếm và ước lượng được. Vậy xin Chúa ban cho tôi tớ Chúa tâm hồn khôn ngoan để đoán xét dân Chúa, và phân biệt lành dữ, vì ai có thể xét xử dân này, một dân của Chúa đông đảo thế này?"

Điều Sa-lo-môn kêu xin như trên đã đẹp lòng Chúa, nên Chúa phán cùng Sa-lo-môn rằng: "Vì người đã xin điều đó, mà không xin sống lâu, được giàu có, của cải, mạng sống quân thù, lại xin cho được khôn ngoan để biết xét đoán, thì đây Ta ban cho người điều người xin, và ban cho người tâm hồn khôn ngoan minh mẫn, đến nỗi trước người không có ai giống người, và sau người không có ai bằng người."

Đó là Lời Chúa.

SECOND READING

(Rom 8:28-30)

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans:

Brothers and sisters: We know that all things work for good for those who love God, who are called according to his purpose. For those he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, so that he might be the firstborn among many brothers and sisters. And those he predestined he also called; and those he called he also justified; and those he justified he also glorified.

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC II

(Rm 8,28-30)

Trích Thư Của Thánh Phao-lô Tông Đồ Gửi Tín Hữu Rô-ma:

Anh em thân mến, chúng ta biết rằng những kẻ yêu mến Thiên Chúa thì Người giúp họ được sự lành, họ là những người theo dự định của Chúa, được kêu gọi nên thánh. Vì chung, những kẻ Chúa đã biết trước, thì Người đã tiền định cho họ nên giống hình ảnh Con Người, để Ngài trở nên trưởng tử giữa đoàn anh em đồng đúc. Những ai Người đã tiền định, thì Người cũng kêu gọi; những ai Người đã kêu gọi, thì Người cũng làm cho nên công chính; mà những ai Người đã làm cho nên công chính, thì Người cũng cho họ được vinh quang.

Đó là Lời Chúa.

GOSPEL
(Mt 13:44-52)

The Gospel According to St. Matthew:

Jesus said to his disciples: "The kingdom of heaven is like a treasure buried in a field, which a person finds and hides again, and out of joy goes and sells all that he has and buys that field. Again, the kingdom of heaven is like a merchant searching for fine pearls. When he finds a pearl of great price, he goes and sells all that he has and buys it. Again, the kingdom of heaven is like a net thrown into the sea, which collects fish of every kind. When it is full they haul it ashore and sit down to put what is good into buckets. What is bad they throw away. Thus it will be at the end of the age. The angels will go out and separate the wicked from the righteous and throw them into the fiery furnace, where there will be wailing and grinding of teeth."

"Do you understand all these things?" They answered, "Yes." And he replied, "Then every scribe who has been instructed in the kingdom of heaven is like the head of a household who brings from his storeroom both the new and the old."

The Word of the Lord.

PHÚC ÂM
(Mt 13,44-52)

Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Mát-thêu:

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng dân chúng rằng: "Nước trời giống như kho tàng chôn giấu trong ruộng, người kia tìm được, vội chôn vùi xuống, vui mừng trở về bán tất cả những gì anh có mà mua thửa ruộng ấy. Nước trời cũng giống như người buôn nọ đi tìm ngọc quý. Tìm được một viên ngọc quý, anh về bán mọi của cải mà mua viên ngọc ấy. Nước trời lại giống như lưới thả dưới biển, bắt được mọi thứ cá. Lưới đầy, người ta kéo lên bãi, rồi ngồi đó mà lựa chọn: cá tốt thì bỏ vào giỏ, còn cá xấu thì ném ra ngoài. Trong ngày tận thế cũng vậy: các thiên thần sẽ đến mà tách biệt kẻ dữ ra khỏi người lành, rồi ném những kẻ dữ vào lò lửa, ở đó sẽ phải khóc lóc và nghiến răng."

"Các người có hiểu những điều đó không?" Họ thưa rằng: "Có." Người liền bảo họ: "Bởi thế, những thầy thông giáo am tường về Nước trời cũng giống như chủ nhà kia, hay lợi dụng những cái mới, cũ trong kho mình."

Đó là Lời Chúa.

Fill in the BLANK

1. Jesus said: "The kingdom of heaven is like a _____ buried in a field, which a person finds and hides again, and out of joy goes and sells all that he has and buys that field."
2. Jesus also said: "The kingdom of heaven is like a merchant searching for fine _____. When he finds a pearl of great price, he goes and sells all that he has and buys it."

TRUE OR FALSE

3. In the parable, when the merchant finds a pearl of great price, he goes and steals it. TRUE
 FALSE
4. At the end of the age, the angels will go out and separate the wicked from the righteous and throw them into the fiery furnace, where there will be wailing and grinding of teeth. TRUE
 FALSE

UNDERLINE the correct answer(s)

5. What did a person do when he found the treasure in a field?
A. He was so excited and came home to tell his wife about the treasure.
B. He went home to sell all his possessions and bought the field.
C. He stole the treasure and quickly went home.
D. None of the above.
6. What did people do when they hauled fish ashore?
A. They selected only good fish and threw the bad fish into the sea.
B. They put good fish into buckets and threw the bad fish away.
C. They put all of them into buckets to be sold.
D. None of the above.

Điền vào chỗ TRỐNG

1. Chúa Giêsu nói: "Nước trời giống như _____ chôn giấu trong ruộng, người kia tìm được, vội chôn vùi xuống, vui mừng trở về bán tất cả những gì anh có mà mua thửa ruộng ấy."
2. Chúa Giêsu cũng nói: "Nước trời cũng giống như người buôn nợ đi tìm _____ quý. Tìm được một viên ngọc quý, anh về bán mọi của cải mà mua viên ngọc ấy."

ĐÚNG HAY SAI

3. Trong dụ ngôn, khi người buôn tìm được một viên ngọc quý, anh đi đánh cắp viên ngọc ấy. ĐÚNG SAI
4. Trong ngày tận thế, các thiên thần sẽ đến mà tách biệt kẻ dữ ra khỏi người lành, rồi ném những kẻ dữ vào lò lửa, ở đó sẽ phải khóc lóc và nghiến răng. ĐÚNG SAI

GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Khi một người tìm thấy kho tàng chôn giấu ở trong ruộng, anh ta đã làm gì?
A. Anh ta đã vui mừng, chạy về nhà báo cho vợ anh ta hay về kho tàng ấy.
B. Anh ta đã về bán tất cả những gì anh có mà mua thửa ruộng ấy.
C. Anh ta đã lấy cắp kho tàng ấy và mau mắn chạy về nhà.
D. Tất cả đều sai.
6. Ngư phủ làm gì với những con cá sau khi kéo chúng lên bãi?
A. Họ lựa lấy cá tốt còn cá xấu thì quăng xuống biển.
B. Họ bỏ cá tốt vào giỏ, còn cá xấu thì ném ra ngoài.
C. Họ bỏ cả cá tốt lẫn cá xấu đem đi bán.
D. Tất cả đều sai.

Word SEARCH



MEMORY VERSE

"The angels will go out and separate the wicked from the righteous."

Mt 13:49

HỌC THUỘC LÒNG

"Các thiên thần sẽ đến mà tách biệt kẻ dữ ra khỏi người lành."

Mt 13,49

N E W E A N T R N G L I T W A
R E I S N O I V E T H D K I S
N I H E G A N G T I E D E C L
S K E F E K N S E N F G U K A
D W A I L I N G F G L R E E C
N N V E S N E M U R S I E D R
F I E L E G G P R F T N S I L
A E N D M D E E N I R D S S O
A R E L T O J A A S E I N C R
I O R I A M E R C H A N T I S
P R E E M E S L E S S G E P I
O E A M D S U S D E U A C L T
C T U N I D S E P A R A T E R
A N U R C R I G H T E O U S E
O S E R W R K S V E I S E M C

KEY WORDS

PARABLE
TREASURE
PEARLS
SEPARATE
FURNACE

KINGDOM
FIELD
FISH
WICKED
WAILING

HEAVEN
MERCHANT
ANGELS
RIGHTEOUS
GRINDING

REFLECTIONS

FIRST READING

Imagine what you would say if God spoke to you in a dream and said, "Ask something of me and I will give it to you." Think of all the possible responses to an invitation like that! The young King Solomon knew that he could ask God for riches or power or victory over his enemies. But he asked instead for "an understanding heart." Young and inexperienced as he was, Solomon knew that the gift of understanding was much more valuable than gold or silver.

How often will you ask God for this precious gift of understanding?

God was so pleased with the king's prayer that God gave Solomon the greatest wisdom a king had ever had. How often will you ask God for this precious gift of understanding?

SECOND READING

Paul never runs out of new ways to tell us how much God loves us. Before we were born, God thought of us and planned for our salvation. As sisters and brothers of Christ, we can be sure that "all things work together" for those who love God, no matter what happens.

Will you try each day to see the image of Christ in yourself and others?

Will you try each day to see the image of Christ in yourself and others?

GOSPEL

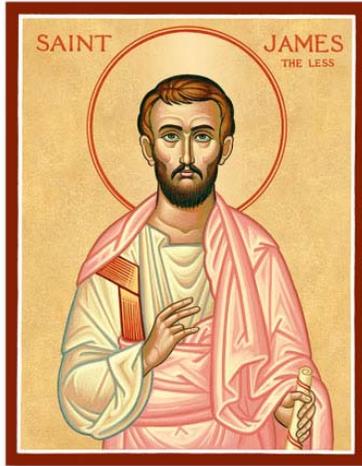
Matthew's gospel stacks one parable of the Kingdom on another. He wants Christians to understand that seeking, working, and praying for the Kingdom of God is the heart of Jesus' Good News. When we seek the Kingdom before all else, we are like a merchant who sells everything to buy a pearl of great price. Like Jesus, we value God's love and God's will above any earthly treasure.

**Seeking, working, and praying
for the Kingdom of God is the
heart of Jesus' Good News.**

How will the parables in today's readings help you to seek God's Kingdom?

St. James

July 25th



This James is the brother of John the Evangelist. The two were called by Jesus as they worked with their father in a fishing boat on the Sea of Galilee. Jesus had already called another pair of brothers from a similar occupation: Peter and Andrew. "He walked along a little farther and saw James, the son of Zebedee, and his brother John. They too were in a boat mending their nets. Then he called them. So they left their father Zebedee in the boat along with the hired men and followed him" (Mark 1:19-20).

James was one of the favored three who had the privilege of witnessing the Transfiguration, the raising to life of the daughter of Jairus and the agony in Gethsemani.

Two incidents in the Gospels describe the temperament of this man and his brother. St. Matthew tells that their mother came (Mark says it was the brothers themselves) to ask that they have the seats of honor (one on the right, one on the left of Jesus) in the kingdom. "Jesus said in reply, 'You do not know what you are asking. Can you drink the cup that I am going to drink?' They said to him, 'We can'" (Matthew 20:22). Jesus then told them they would indeed drink the cup and share his baptism of pain and death, but that sitting at his right hand or left was not his to give – it "is for those for whom it has been prepared by my Father" (Matthew 20:23b). It remained to be seen how long it would take to realize the implications of their confident "We can!"

The other disciples became indignant at the ambition of James and John. Then Jesus taught them all the lesson of humble service: The purpose of authority is to serve. They are not to impose their will on others, or lord it over them. This is the position of Jesus himself. He was the servant of all; the service imposed on him was the supreme sacrifice of his own life.

On another occasion, James and John gave evidence that the nickname Jesus gave them – "sons of thunder" – was an apt one. The Samaritans would not welcome Jesus because he was on his way to hated Jerusalem. "When the disciples James and John saw this they asked, 'Lord, do you want us to call down fire from heaven to consume them?' Jesus turned and rebuked them..." (Luke 9:54-55).

James was apparently the first of the apostles to be martyred. "About that time King Herod laid hands upon some members of the church to harm them. He had James, the brother of John, killed by the sword, and when he saw that this was pleasing to the Jews he proceeded to arrest Peter also" (Acts 12:1-3a).

This James, sometimes called James the Greater, is not to be confused with James the Lesser (May 3) or with the author of the Letter of James and the leader of the Jerusalem community.